



Hoja de transcripción y vocabulario

Episodio 2: ¿Por qué los mexicanos usan diminutivos?

(C1-C2)

Transcripción

¡Hola!

Soy Esmeralda, pero mis estudiantes me dicen Esme.

Y esto es **MexMeSpanish Podcast**...

Helping you understand Mexican Spanish paso a pasito.

Hoy vamos a hablar de algo que llama la atención de los estudiantes de español. A veces, los toma desprevenidos porque una cosa es aprender que **-ito** y **-ita** significan “pequeño”...

y otra muy distinta es llegar a México, interactuar con mexicanos y escuchar frases como:

- “Ahorita.”
- “Un momentito.”
- “Un cafecito.”
- “Pásele tantito.”
- “Espere un segundito.”
- “Permisito.”

Y entonces te preguntas:

¿Todo en México es **pequeño** o qué?

Y, no necesariamente. Y, esa es justamente la parte fascinante.

Les voy a compartir algo que es recurrente en mis clases. A veces con los estudiantes noto, observo que cuando uso las palabras con diminutivo que quizás no están esperando los estudiantes, hay como un cortocircuito en la comprensión.

Por ejemplo, en lugar de decir tengo **perros**, decir **perritos** o **gatitos**. Lo usamos mucho con mascotas o por ejemplo, ya conocen la palabra “**ahorita**” (la palabra favorita de los mexicanos). Y, yo les digo “**ahorita** te mando el documento”, “**ahorita** vamos a practicar este ejercicio”.

O por ejemplo, “hace un **ratito** llegó un paquete de la mensajería”. Entonces, los estudiantes piensan que es una palabra nueva. Eso es lo que yo he observado porque están esperando la palabra “**perro**” en lugar de “**perrito**”, están esperando la palabra “**rato**” en lugar de “**ratito**” o “**ahora**” en lugar de “**ahorita**”.

Entonces, vamos a analizar un poquito cuáles son las implicaciones del **-ito -ita** en el español de México.

Y, hoy vamos a responder una pregunta que parece simple, pero puede no ser así que:

¿Por qué los mexicanos hablan con tantos diminutivos?

Y la respuesta corta es:

Porque en México los diminutivos no describen necesariamente el tamaño, sino la relación entre las personas.

Empecemos por lo obvio.

Sí, a veces un diminutivo realmente significa “pequeño”.

- casa → casita
- perro → perrito
- taza → tacita

Hasta aquí, nada raro.

Pero en México usamos diminutivos incluso cuando el objeto es enorme.

Ejemplo:

“Vamos por un **cafecito**.”

El cafecito es de medio litro.

“Te mando un **mensajito**.”

Y el mensajito es de tres páginas.

“Voy a hacer una **comidita**.”

Y resulta que hicieron mole, pozole, cochinita pibil para quince personas.

Entonces, ¿qué está pasando aquí?

Lo que ocurre es que el diminutivo funciona como una especie de suavizante social.

Hace que las palabras suenen menos directas, menos pesadas y más cercanas.

Imagina estas dos frases.

Opción 1

“Espere un momento.”

Opción 2

“Espere un **momentito**.”

¿Cuál suena más amable?... La segunda, ¿cierto?

Y, no porque el momento vaya a durar menos.

Sino porque la persona está intentando reducir la sensación de espera.

Es como decir:

“Sé que te estoy haciendo esperar, pero quiero que se sienta lo menos molesto posible.”

Eso es muy mexicano.

Otro ejemplo clásico.

Un mesero puede decir:

- “Ahorita le llevo su orden.”
- “En un segundito.”
- “Tantito.”

Y aquí viene la parte peligrosa para los extranjeros.

Ninguno de esos diminutivos garantiza que vaya a ocurrir rápidamente.

“Ahorita” puede significar:

- en un instante,
- en cinco minutos,
- después de terminar otra cosa,
- o cuando el universo lo permita.

Por eso muchos estudiantes dicen:

“Pero si dijo *ahorita*, ¿por qué tardó veinte minutos?”

Porque el diminutivo no estaba expresando tiempo exacto.

Estaba expresando **cortesía** y **flexibilidad**.

Ahora, hablemos del **afecto**.

En México usamos diminutivos constantemente con personas que queremos.

- mijita
- abuelita
- mami
- papi
- mi amorcito

Yo uso con mis amigas y les digo “**amiguita**”, “**amiguitas**.”

Y, no es exclusivo de la familia.

Clásica, en un mercado. Llegas y la señora te dice:

“¿Qué va a llevar, **güerita**?”

Bueno, aquí tenemos también un conflicto de semántica porque evidentemente no soy rubia, no tengo ojos azules, pero en el mercado a veces te dicen “**güerita**” o “**güerito**” en el caso de los hombres. Entonces, este diminutivo crea una sensación de **cercanía** inmediata.

Es una forma de decir: “Te trato con **calidez**.”

Llegamos a la parte más profunda del episodio y mi parte favorita porque es el análisis.

Muchos lingüistas han observado que las culturas más orientadas a la convivencia y a la armonía interpersonal tienden a usar más estrategias de mitigación.

En términos simples y sencillos:

suavizamos lo que decimos para proteger la relación.

Y, México es un claro y excelente ejemplo de eso.

Piensa en estas diferencias:

- “Dame la sal.” → directo.
- “¿Me pasas la sal **tantito**?” → mucho más suave.
- “Siéntate.” → orden.
- “Siéntate un **ratito**.” → invitación.
- “Espera.” → abrupto.
- “Espérame **tantito**.” → amable.

El diminutivo reduce un poco la fricción social.

No cambia la acción. Cambia la sensación de la acción.

Por eso, cuando un mexicano dice:

“¿Me ayudas un **poquito**?”

No necesariamente se refiere a que le ayudes un **poquito** (**cantidad**).

Lo que está haciendo es **minimizar** la carga para sonar menos exigente.

Es una estrategia cultural de **cortesía**.

Y una vez que entendemos esto, empezamos a escuchar los diminutivos de otra manera.

Ya no los interpretamos literalmente, sino emocionalmente.

La clave es preguntarte:

“¿Qué relación quiere crear la persona contigo?”

Hay un chiste que resume todo eso.

Un extranjero llega a México y escucha:

- un momentito,
- un segundito,
- tantito,
- ahorita,
- ratito.

Y, después de una semana él dice:

“En México el tiempo no se mide en horas; se mide en **diminutivos**.”

Y honestamente... no está tan equivocado.

Aprendimos que los diminutivos en México sirven para:

- expresar cortesía,
- mostrar afecto,
- crear cercanía,
- suavizar peticiones,
- reducir la sensación de imposición,
- y mantener la armonía social.

Y la idea más importante es esta:

En México, un diminutivo rara vez habla del tamaño; casi siempre habla de la relación entre las personas.

Ahora vamos a abrir un poco la discusión. Me encanta.

En tu idioma o en tu país o en tu cultura, ¿existe una forma de “hacer más pequeñas”, pero

al mismo tiempo sonar más **amable**?

Por ejemplo, en inglés algunas personas dicen “just a second” o “a little favor”.

¿Se parece al uso mexicano de los diminutivos o es diferente? ¿Ustedes qué opinan?

Escribanlo en los comentarios.

Me encantará leerlos y aprender cómo es en otras lenguas y culturas.

La palabra del día es...

Tantito.

Esta semana intenta escucharla en series, blogs o conversaciones mexicanas.

Y, cuando la oigas, pregúntate:

“¿La persona está hablando de una cantidad pequeña... o está intentando sonar más amable?”

Esa va a ser tu tarea.

Muchas gracias por acompañarme en otro episodio de **MexMeSpanish Podcast**.

Si quieres leer la transcripción completa, revisar el vocabulario avanzado y practicar con ejercicios de comprensión, no olviden visitar nuestra página web mexmespanish.com.

Y si este episodio te hizo entender por qué los mexicanos dicen “**cafecito**”, “**momentito**” y “**tantito**” incluso cuando nada es pequeño, compártelo con otro estudiante que esté aprendiendo español.

Hasta entonces, yo soy Esmeralda o “**Esmecita**”. Gracias por escucharnos. Hasta la próxima. ¡Adiós!

Vocabulario clave

Palabra	Definición	Ejemplo
Cortesía	Comportamiento amable, la buena educación y el respeto hacia los demás.	<i>El jefe siempre nos saluda con mucha cortesía.</i>
Flexibilidad	Capacidad de mover las articulaciones y los músculos con la máxima amplitud de movimiento posible.	<i>Me encanta mi trabajo porque tiene mucha flexibilidad.</i>
Afecto	Sentimiento de cariño, amor o simpatía hacia alguien o algo.	<i>El afecto en la familia es muy importante para la armonía.</i>
Cercanía	Cualidad de estar cerca, expresando proximidad en el espacio, en el tiempo o en el afecto.	<i>Aprecio la cercanía que siento con mis amistades.</i>
Suavizar	Significa hacer que algo sea más blando, liso o menos intenso.	<i>Quizás unas disculpan suavicen la relación entre ustedes.</i>
Petición	Es una solicitud, ruego o exigencia formal que se dirige a una persona, autoridad u organización.	<i>Necesitas hacer la petición directa en las oficinas del gobierno.</i>

¡Síguenos en nuestras cuentas!

	@mexmespanish		@mexmespanish
	@mexmespanish		mexmespanish@gmail.com